



Europass Curriculum Vitae

Personal information

First name / Surnames **Pablo Roca Santiago**
Address Pino resinero 4, 28600, Navalcarnero, Spain
Mobile +34 625 033 723
E-mail pablo@resineros.es
Nationality Spanish
Date of birth 01/14/76
Gender Male

Occupational field **Translator**

Work experience

Dates	From October 2008 to today
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Translation of several IT and Natural Resource Management projects
Name and address of employer	Intrasoft International, S. A., Luxembourg
Type of business or sector	Translation Company
Dates	January 2009
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Translator and project manager for the localisation of video game Cabal into five languages
Name and address of employer	Player X Mobile Media, S. L., Madrid
Type of business or sector	Entertainment and Multimedia
Dates	From April 2008 to January 2009
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Translator and project manager for the localisation of corporate web pages and software applications into three languages
Name and address of employer	YouLynx, S. L., Madrid
Type of business or sector	Internet social networks
Dates	November 2008
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Translation of several success stories and software brochures
Name and address of employer	Beta Systems Software España, S. L., Madrid
Type of business or sector	Software development

Dates	August 2008
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Translation of The Psalter of Robert de Lisle's Critical Volume
Name and address of employer	Eikon Editores, S. L., Madrid
Type of business or sector	Publishing
Dates	January 2008 to April 2008
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Translation and DTP of The Albani Psalter's Critical Volume
Name and address of employer	Eikon Editores, S. L., Madrid
Type of business or sector	Publishing
Dates	From July 2007 to today
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Translator and project manager for the localisation of videogames and corporate web pages
Name and address of employer	Digital Jokers, S. L. Madrid
Type of business or sector	Entertainment and Multimedia
Dates	From March 2007 to today
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Translator and project manager for the localisation of press releases, success stories and conferences into three languages
Name and address of employer	Cristóbal Serrano, Alicante, Spain
Type of business or sector	Photography
Dates	From April 2004 to March 2009
Occupation or position held	Localisation Engineer
Main activities and responsibilities	Localisation, technology assessment & support, system administration
Name and address of employer	LocalEyes España, S. L. Príncipe 14, 1º izda., Madrid
Type of business or sector	Translation & Localisation
Dates	From May 2001 to March 2004
Occupation or position held	Translator & PM
Main activities and responsibilities	Translating, reviewing, glossary preparation, quoting, contracting for Apple Computer Inc.'s, Grupo Telefónica's, Universidad CEU's and FYCSA's accounts
Name and address of employer	LocalEyes España, S. L. Paseo de la Castellana 121, Madrid
Type of business or sector	Translation & Localisation

Dates	April 2001
Occupation or position held	Translator
Main activities and responsibilities	Localisation from Italian of the E.C.D.L. (European Computer Driving Licence) for Opera Multimedia S.p.A. Localisation from Italian of English Club, an eLearning English course. The localisation included translation of learning materials, web pages and animations, translation and adaptation of scripts for audio recording, and QA of final results integrated in Flash
Name and address of employer	Texto Fácil, S. L., Madrid
Type of business or sector	Publishing & Education
Dates	From February 2000 to March 2001
Occupation or position held	Translator
Main activities and responsibilities	Translating & reviewing of Web sites and software applications for ForoWap, T-Motion, One2one, Max Mobil
Name and address of employer	ForoWap, S. L. Príncipe de Vergara 34, Madrid
Type of business or sector	IT Development & Web Services
Dates	2003-2004
Occupation or position held	Pro bono translator
Main activities and responsibilities	Collaboration in several documentation projects for Hispalinux, the Spanish Linux User Association. Among them, the <i>Migration Guide to Open Environments</i> , published by Germany's Ministry of Inner Affairs
Name and address of employer	Hispalinux
Type of business or sector	Tecnology & Civil Rights
Dates	2003-2009
Occupation or position held	Pro bono translator
Main activities and responsibilities	Writing and translation of several articles in the Spanish Wikipedia
Name and address of employer	Wikipedia, es.wikipedia.org
Type of business or sector	Culture, history, politics, art

Education and training

Dates	January 2009 (8 training hours)
Title of qualification awarded	Training Credential
Principal subjects/ occupational skills covered	Proofing & Written Communication
Name and type of organisation providing education and training	Proz.com

Dates	From February 2008 to May 2008 (100 training hours)
Title of qualification awarded	Project Management Training Credential
Principal subjects/occupational skills covered	TEL System Course covering project planning and scheduling, and time, material and human resources management.
Name and type of organisation providing education and training	Universidad Politécnica de Madrid
Dates	From September 2006 to June 2007 (200 training hours)
Title of qualification awarded	Network & Service Administration Diploma
Principal subjects/occupational skills covered	Network topology design and installation. Platform design and implementation. Mail, Security Certificate and Web services, File and printing services in Windows and Linux servers.
Name and type of organisation providing education and training	Centro de Estudios Willow
Dates	From October 1995 to September 2005
Title of qualification awarded	Degree in English Philology
Principal subjects/occupational skills covered	Literary, cultural, linguistic and translation studies in English, German and Italian
Name and type of organisation providing education and training	Universidad Complutense de Madrid
Dates	From October 1999 to September 2001 (240 training hours)
Title of qualification awarded	Italian level 2
Principal subjects/occupational skills covered	Speaking, reading, writing in Italian
Name and type of organisation providing education and training	Escuela Oficial de Idiomas
Dates	From September 1998 to September 1999
Title of qualification awarded	Erasmus programme and one year stay
Principal subjects/occupational skills covered	Cultural studies in English, German and Italian
Name and type of organisation providing education and training	Universität Zürich, Switzerland
Dates	October 1996 to June 2001 (600 training hours)
Title of qualification awarded	German Proficiency Certificate
Principal subjects/occupational skills covered	Speaking, reading, writing in German
Name and type of organisation providing education and training	Escuela Oficial de Idiomas

Dates From October 1990 to June 1997 (600 training hours)
 Title of qualification awarded English Proficiency Certificate
 Principal subjects/ occupational skills covered Speaking, reading, writing in English
 Name and type of organisation providing education and training Escuela Oficial de Idiomas

Dates From May 1993 to July 1993
 Title of qualification awarded Certificate (passed with merit)
 Principal subjects/ occupational skills covered Three month stay in Dublin covering speaking, reading, and writing in English
 Name and type of organisation providing education and training Trinity College London

Personal skills and competences

Mother tongue **Spanish**

Other languages **English, German, Italian**

Self-assessment
European level ()*

English
German
Italian

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C2	Proficient	C2	Proficient	C2	Proficient	C2	Proficient	C2	Proficient
C2	Proficient	C2	Proficient	C2	Proficient	C2	Proficient	C2	Proficient
C1	Competent	C2	Proficient	C2	Proficient	C2	Proficient	B2	Competent

() Common European Framework of Reference for Languages*

Social skills and competences Intercultural skills: By taking part in Apple Computer and Opera Multimedia projects, I am experienced at working on European and World levels, so I've learnt how to move in multicultural environments.
 Team work: as part of my tasks in a theatrical group, I'm used to leveraging the best of each member of a team for the better ends

Organisational skills and competences As a project manager, I've learnt to schedule the different phases of a project, to negotiate with collaborators and to conciliate interests with companies, translators and the customer

Technical skills and competences DTP proficiency in Quark, InDesign, Scribus. Mastership of several TM systems, e.g. Trados, Transit, DVX, WordFast, OmegaT... System & Network Administration competency through courses and work experience

Computer skills and competences Proficient in the use of Windows, Linux and Mac operating systems. Competence in productivity software use, e.g. Microsoft Office, Star Office, Open Office, iWork

Artistic skills and competences Writing and translating scripts for theater plays, as well as taking part in the production and performance of several plays with Die Großstadtkinder theater company (*Wir haben die Möbel verrückt, Die Großstadtkinder, Das Fenster zum Hof, Dracula, Das Dschungelbuch, Die Physiker, Mary Shelleys Frankenstein, In & Out...*)

Driving licence Car driving licence